“TORIBIO ECHEVARRIA” SARIEN 27.EDIZIOA ANTOLATZEKO BIC GIPUZKOA BERRILAN S.A.-REN ALDEKO DIRU-LAGUNTZA IZENDUNA BIDERATZEKO HITZARMENA

Eibarren, 2017ko uztailaren 4an.

BILDUTA

Alde batetik, MIGUEL DE LOS TOYOS NAZABAL jauna, EIBARKO UDALEKO Alkate-Udalburua,

Bestetik andrea; NAN duena; BIC GIPUZKOA BERRILAN S.A erakundearen izenean eta haren ordezkari legez (hemendik aurrera, onuraduna); 13750251T IFK/IFZ zenbakia duena eta helbidea Eibar, Poligono Industrial Azitain.,3, ordezkaritza hori notarioaren dokumentu bidez egiaztatu du, hitzarmen honi erantsi zaiona.

ADIERAZTEN DUTE

Hitzarmen honen xedea Eibarko udalak indarrean duen Aurrekontuan, “Toribio Echevarria Sariak antolatzea” izena duen 1. 1000.471.01.433.10 (Beste enpresa batzuei. T. Echevarria saria diru-ekarpena) kontu-sailaren barruan dauden diru-laguntzak onuradunaren alde bideratzea dela; zuzkiduraren zenbatekoa 35.000 eurokoa izanik. Aldi berean, onuradunak bere gain hartzen dituen baldintzak eta konpromisoak ezartzea du helburu.

Azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzen Lege Orokorrak, hauxe dio bere 22.2. artikuluan: Estatuko Aurrekontu Orokorretan, Autonomia Erkidegokoetan edo Toki Erakundeetakoetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak modu zuzenean eman daitez-keela Hitzarmenetan eta diru-laguntza horiek arautzen dituzten arauetan jasotako baldintzetan; eta lege beraren 28. artikuluak dio hitzarmenak izango direla diru-laguntza horiek bideratzeko ohiko bitartekoak.

Diru-laguntzen Lege Orokorraren Erregelamenduko (DLOE) 66. artikuluak bere aldetik dio, horrelako kasuetan, Diru-laguntzen Lege Orokorrak ezarritakoaren ondorioetarako, diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena bera izango dela diru-laguntza emateko oinarri arautzaile izaera izango duena, eta edukia ere zehazten du.

Horrela, xedapen horietan ezarritakoarekin bat, alde biek hitzarmen hau izenpetzea erabaki dute, eta ondoko klausula hauei jarraituko diete:

KLAUSULAK:

CONVENIO PARA LA CANALIZACIÓN DE LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA A FAVOR DE BIC GIPUZKOA BERRILAN S.A. PARA LA ORGANIZACIÓN DE LA 27 a EDICIÓN DE LOS PREMIOS TORIBIO ECHEVARRIA

En la Ciudad de Eibar, a 4 de julio de 2017.

REUNIDOS

De una parte, D. MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL, Alcalde-Presidente del AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

De otra parte, Dª con DNI en nombre y representación de la Entidad BIC GIPUZKOA BERRILAN S.A. (en adelante beneficiaria), CIF A20470050, con domicilio en Eibar, Polígono Industrial Azitain 3 , representación que acredita notarialmente mediante documento que se adjunta

MANIFIESTAN

Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor del beneficiario las subvenciones que figuran en el vigente Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar dentro de la partida 1. 1000.471.01.433.10 (A otras empresas. Aportación a premio Toribio Echeverria) con el siguiente literal: “Organización Premios Toribio Echevarria”, siendo el importe de la dotación de 35.000€. Así mismo, tiene como objetivo establecer las condiciones y compromisos que asume la beneficiaria.

La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (LGS) dispone en su artículo 22.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Estado, de las Comunidades Autónomas o de las Entidades locales, en los términos recogidos en los Convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 28 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de la ley General de Subvenciones (RGLS) en su artículo 66 prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la ley General de Subvenciones, y determina el contenido del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULAS

LEHENENGOA: Araudi erregulatzailea.

Ondoko legeria da diru-laguntza hau emateko arauak ezartzen dituena:

a) Azaroaren 17ko 38/2003 Diru-laguntzetarako Lege Orokorra.

b) Uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua, Diru-laguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua onartzen duena.

c) Eibarko Udalaren Diru-laguntzei buruzko Ordenantza Orokorra, Udalbatzak, 2012ko azaroaren 26an egindako bilkuran onartu eta 2013ko urtarrilaren 17ko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitara eman zena.

d) Hitzarmen honetan dauden klausulak.

BIGARRENA: Diru-laguntzaren xedea.

Alde biek hitzartu duten diru-laguntza, onuradunak garatuko dituen ondoko jarduera hauek finantzatzeko erabiliko dela: **Toribio Echevarria Sariak. 27. edizioa**

HIRUGARRENA: Zenbatekoa eta aurrekontu-kreditua.

Oroharreko prezioan emango den Diru-laguntzaren zenbatekoa **35.000** eurokoa da; Udalak indarrean duen Aurrekontuaren 1. 1000.471.01.433.10 (Beste enpresa batzuei. T. Echevarria saria diru-ekarpena) kontu-sailari egotzia.

LAUGARRENA: Diru-laguntza emateko baldintzak.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak:

Diru lagunduko dira "Toribio Echevarria" sarien 27. edizioaren antolaketarekin lotutako gastuak, hain zuzen ere ondoko hauek: publizitate-gastuak, protokolo-gastuak, epai-mahaiaren dietak, argindarrarena, telefonoak "Enpresa asmoak/proiektuak" saria eta "Enpresa Berriak" saria.

Diru-laguntzaren hedapena:

Onuradunak, hedapena eman behar dio jaso duen diru-laguntzari ondoko era honetan:

Eibarko udalaren babesa aipatu behar da erabiltzen diren euskarri guztietan, karteletan, seinaleetan edo diruz laguntzen den jarduera bakoitzean, ekintzak hedatu, zabaldu edo ekintzen publizitatea egiten den guztietan.

Beste baldintza batzuk:

PRIMERA: Normativa reguladora.

La concesión de esta subvención está regulada por:

a) La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

b) El Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

c) La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, aprobada por el Pleno Municipal en sesión celebrada el día 26 de noviembre de 2012 y publicada en el Boletín Oficial de Gipuzkoa del 17 de enero de 2013

d) Las cláusulas contenidas en el presente Convenio.

SEGUNDA: Objeto de la subvención.

Ambas partes convienen que la subvención se destinará a financiar las siguientes actividades a desarrollar por la beneficiaria: **Organización de la 27 Edición de los Premios Toribio Echevarria**

TERCERA: Cuantía y crédito presupuestario.

La cuantía de la subvención que se concederá a tanto alzado asciende a **35.000 €,** imputado a la partida 1. 1000.471.01.433.10 (A otras empresas. Aportación a premio Toribio Echeverria) del vigente Presupuesto de la Corporación.

CUARTA: Condiciones de otorgamiento.

Gastos subvencionables:

Gastos relacionados con la organización de la 27 edición de los Premios Toribio Echevarria y que incluirán: gastos de difusión, protocolarios, dietas del jurado, energía, telefónicos, Premio "Ideas/proyectos empresariales" y Premio "Nuevas Empresas"

Difusión de la subvención:

La beneficiaria deberá dar difusión a la subvención concedida de la siguiente forma:

Se deberá hacer constar el patrocinio del Ayuntamiento de Eibar, en todos aquellos soportes, cartelería, señalética y actuaciones subvencionadas que conlleven la divulgación, difusión o en su caso publicidad de las mismas.

Otras condiciones:

Argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte

Los anuncios, avisos y demás textos publicados serán escritos y dados a conocer en euskera o en euskera y castellano

Propaganda ere, bai ahozkoa eta bai idatzizkoa, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko dute.

La propaganda, tanto oral como escrita, se hará en euskera o en euskera y castellano

Jendaurreko ekitaldian antolatzaileek egiten duten jarduna (aurkezpenak, sarrera, agurrak, oharrak…) euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz izan daitezen ahaleginak egingo dituzte

En el acto público las intervenciones de los organizadores (presentaciones, introducción, saludos, avisos…) se harán en lo posible en euskera o en euskera y castellano

Entitate eskatzaileek Euskara Zerbitzura jo ahalko dute testuak itzultzeko eta zuzentzeko, betiere zerbitzuaren baldintzak eta ezaugarriak betez gero

Las organizaciones solicitantes podrán acudir al Servicio de Euskera para traducir o corregir textos, siempre que se cumplan las condiciones y características del servicio.

Eibarko udala Saria erabakiko duen epaimahaikidea

El Ayuntamiento de Eibar tomará parte como miembro de pleno derecho del tribunal evaluador del Premio.

“Enpresa asmoak/proiektuak” eta “Enpresa berriak” atalei dagozkien sariak gauzatu egingo dira

Los premios correspondientes a los apartados “ideas /proyectos empresariales” y “nuevas empresas” serán hechos efectivos.

BOSGARRENA: Hitzarmena izenpetzea

Hitzarmena izenpetu aurretik, onuradunak honako agiri hauek aurkeztu beharko ditu:

a) Erakunde eskatzailearen IFKren fotokopia. IFKren bi aldeek A-4 tamainako folio baten alde batean agertu beharko dute.

b) Ordezkaritzaren egiaztagiria. Zuzenbidean balio duen edozein bideren bidez egiazta daiteke (notario-ahalordea, eskriturak…). Ordezkaritzaren egiaztagiriari ordezkariaren NANaren kopia erantsi beharko zaio.

c) Elkartearen eratze-eskritura, eta honekin batera Merkataritza Erregistroan edo dagokion erregistroan inskribatuta dagoela egiaztatzen duen agiria.

d) Bankuko kontuaren titularra eskatzailea bera dela frogatzen duen agiria (honako dokumentu hauetatik edozeinek balio du: bankuko laburpenaren kopia, libretaren kopia, bankuak egindako ziurtagiria edo diru-laguntza eskatzeko orrian «Kontu zenbakia» atalean bankuak jarritako zigilua).

e) Onuradunaren ardurapeko adierazpena, onuradun izateko

QUINTA: Firma del Convenio

Previo a la firma del convenio la beneficiaria deberá presentar la siguiente documentación:

a) Fotocopia del CIF de la entidad solicitante. Las dos caras del CIF deberán ir impresas en una misma cara de un folio tamaño A-4.

b) Acreditación de la representación. La acreditación podrá hacerse por cualquier medio válido en derecho (poderes notariales, escrituras…). A la acreditación documental de la representación se le adjuntará la copia del DNI de la representante.

c) Escritura de constitución de la Sociedad junto con justificante de su inscripción en el Registro Mercantil o en el que corresponda.

d) Documento justificativo de la titularidad de la cuenta bancaria de la solicitante, que tiene que coincidir con la identidad de la persona solicitante (será válido, cualquiera de los siguientes documentos: Copia del extracto bancario; copia de la libreta; certificado expedido por la entidad bancaria o sello estampado por la entidad bancaria en el apartado «Número cuenta» del impreso de solicitud de subvención).

e) Declaración responsable de no encontrarse la

Diru-laguntzen Lege Orokorraren 13.2 artikuluak ezartzen duen debekurik ez duela dioena (adierazpen-eredua PEGORAn eta www.eibar.net udal webgunean dago eskura).

beneficiaria incursa en las prohibiciones para ser beneficiaria previstas en el artículo 13.2 de la LGS (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.net).

f) Onuradunaren ardurapeko adierazpena, onuradunak zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta diru-laguntzak itzultzeagatik diru-ordainketarik egiteke ez duela utzi dioena (adierazpen-eredua PEGORAn eta www.eibar.net udal webgunean dago eskura). Hori hala dela frogatzeko, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak eta Ogasun eskudunak egindako egiaztagiriak aurkeztu behar ditu adierazpen horrekin batera.

f) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.net), acompañada de certificaciones acreditativas de tales circunstancias emitidas por la Tesorería General de la Seguridad Social y la Hacienda competente.

Agiriak PEGORAn aurkeztu behar dira, Garapen ekonomikoa, Enplegua eta Berrikuntza Sailari emateko direla jarrita. Onuradunak hamar egun baliodun izango ditu horretarako, hala egiteko eskaera jasotzen duen egunaren biharamunetik hasita.

La documentación deberá entregarse en PEGORA, a la atención del Departamento de Desarrollo Económico, Empleo e Innovación, en el plazo de 10 días hábiles contados a partir del siguiente al de recepción del requerimiento que, en tal sentido, se haga a la beneficaria.

Eskatutako agiriak behar bezala aurkeztu ondoren izenpetu ahal izango da hitzarmena.

Entregada en conformidad la documentación requerida, se podrá proceder a la firma del Convenio

SEIGARRENA: Beste diru-laguntza batzuekiko bateragarritasuna edo bateraezintasuna.

SEXTA: Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones.

Diru-laguntzak bateragarriak izango dira helburu berbererako emandako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administraziotik edo erakunde publikotik zein pribatutik, erakunde nazionaletatik, Europako Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik etorri, baldin eta diruz lagundutako jarduerak duen kostutik gorakoak ez badira, eta beste diru-laguntza horien araudiak horren inguruan ezar dezakeenaren kaltetan gabe.

Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales o de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actividad subvencionada, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

ZAZPIGARRENA: Diru-laguntzaren ordainketa

SÉPTIMA: Pago de la subvención

Diru-laguntza ordainduko da era honetan:

La subvención se abonará de la siguiente forma:

a) 21.000 euro sariak emateko epaimahaiaren bileran jasotako akta aurkezterakoan.

a) 21.000 € con la presentación del acta de la reunión del jurado en la que se conceden los premios

b) Gainerakoa, jarduera osoa justifikatzen denean.

b) El resto, con la justificación de la totalidad de la actividad.

ZORTZIGARRENA: Berme-araubidea.

OCTAVA: Régimen de garantías.

Onuradunari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako ikusten hitzarmen honen ondorioz bere gain hartu dituen obligazioak bete ez izanaren arriskurik.

No será exigible la prestación de garantía por parte de la beneficiaria por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

BEDERATZIGARRENA: Onuradunak, diru-laguntza

NOVENA: Plazo y forma de justificación por parte de

emateko helburua bete duela justifikatzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko duen epea eta modua.

Jarduera egiteko edo dirua erabiltzeko epea 2017ko uztailaren 30an amaituko da.

Diru-laguntza emateko helburua bete duela zuritzeko eta jasotako dirua zertan erabili duen justifikatzeko onuradunak 2017ko abenduaren 29an amaituko da epea.

Justifikatzeko modua KONTU GARBIKETA delakoaren bidez egingo da, ondoko dokumentu hauek izango dituena:

a) Kontu garbiketaren aitorpena, PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.net) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

b) Jarduera txostena edo memoria; diru-laguntza ematerakoan ezarritako baldintzak bete egin direla zuritu edo justifikatuko duena; egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, hori dena PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.net) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

c) Jarduerak izan dituen gastuen eta diru-sarreren zerrenda sailkatua; hartzekodunak eta dokumentua identifikatuta; bakoitzaren zenbatekoak eta jaulkipen-data azalduta; hori dena PEGORAn eta udal web orrian (www.eibar.net) eskuratu ahal izango den ereduaren arabera.

d) Fakturak edo horien ordezkoak eta ordainagiriak, gastua egiaztatze aldera, baita nominak, tributuak zein Gizarte Segurantzako kuotak eta, oro har, trafiko juridikoan baliodun izan edo indar administratiboa eduki eta balio frogagarria duten bestelako agiriak ere, betiere modu korrelatiboan ordenatuta eta gastuen eta diru-sarreren zerrendan emandako ordena-zenbakiaren arabera. Dokumentuak originalak edo kopia konpultsatuak izan behar dira.

Diru-laguntza jasotzeko, ez da beharrezkoa izango hartzekodunei egin den gastua ordaindu izana frogatzea. Udalak, hala ere, geroago, Udal Kontu-hartzailetzaren bidez egiaztatu ahal izango du ordainketa egin den.

e) Onuradunaren ardurapeko adierazpena, onuradunak zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzakoetan egunean dagoela eta diru-laguntzak itzultzeagatik diru-ordainketarik egiteke ez duela utzi dioena (adierazpen-eredua PEGORAn eta www.eibar.net udal webgunean dago eskura). Hori hala dela frogatzeko, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Orokorrak eta Ogasun eskudunak egindako egiaztagiriak aurkeztu behar ditu adierazpen horrekin batera.

la beneficiaria del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos.

El plazo para la realización de la actividad o aplicación de los fondos finalizará el 30 julio de 2017.

El plazo de justificación por parte del beneficiario del cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y de la aplicación de los fondos percibidos finalizará el 29 de diciembre de 2017.

La forma de justificación será mediante la modalidad de CUENTA JUSTIFICATIVA, que contendrá los siguientes documentos:

a) Declaración de cuenta justificativa según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.net).

b) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, según modelo disponible en PEGORA y en la web municipal (www.eibar.net).

c) Una relación clasificada de los gastos e ingresos de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe y fecha de emisión, según modelo RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS (disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.eus).

d) Originales o fotocopias compulsadas de documentos justificativos, facturas o documentos sustitutivos, recibos, incluso nóminas, tributos y cuotas a la Seguridad Social y demás documentos de valor probatorio equivalente con validez en el tráfico jurídico o con eficacia administrativa acreditativos del gasto realizado, ordenados correlativamente según el número de orden asignado en la RELACIÓN DE GASTOS E INGRESOS.

No será necesario, como requisito para el cobro acreditar el pago a los acreedores por razón del gasto realizado. No obstante, el Ayuntamiento, a través de la Intervención Municipal podrá comprobar ulteriormente este extremo

e) Declaración responsable de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social y de que no tiene pendiente el pago de obligaciones por reintegro de subvenciones (modelo disponible en PEGORA y en la web municipal, www.eibar.net), acompañada de certificaciones acreditativas de tales circunstancias emitidas por la Tesorería General de la Seguridad Social y la Hacienda competente

HAMARGARRENA: Izaera pertsonaleko datuen babesa.

Hitzarmen hau izenpetzean, sinatzen duenak deklaratzen du bertan ezarritako betekizun guztiak bete egiten dituela eta hemen jasotako baldintza eta betebehar guztiak goitik behera onartzen dituela.

Aldi berean, izenpetzen duenak adierazten du Eibarko udalari eman dizkion Datu Pertsonalak bere onespenez eman dizkiola eta datu horiek Eibarko udalak behar bezala baimenduta dituen fitxategietan sartzeko eta tratamendu automatizatua emateko baietza ematen duela.

Sinatzen duenak deklaratzen du, hitzarmen hau izenpetzeko eman duen informazioa egiazkoa dela, ez duela isilean ezer gorde edo aldatu.

Hitzarmena sinatu duenak baimena ematen dio Eibarko udalari:

a) Izaera pertsonaleko datu horiek udal kudeaketarako bakarrik erabiltzeko; hala ere, beste Administrazio Publiko batzuei edo beste inori laga edo jakinarazi ahal izango zaizkie datuok abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (Datu Pertsonalak Babestekoan) aurreikusitako kasuetan.

b) Hitzarmen honen xede den diru-laguntza zuzen kudeatzeko garrantzizkoa den informazio guztia eskuratu ahal izateko, Udal Sail eta Atal guztietan eta beste Administrazio Publiko batzuen fitxategietan beharrezkoak diren kontsulta guztiak egiteko.

Azkenik, Hitzarmen hau izenpetzen duenak deklaratzen du berak eman dituen datuak eskuratzeko aukeraren inguruko argibide guztiak eman zaizkiola eta, hala bada, esandako Lege horrek ezarritako moduan, datu horiek zuzentzeko, datuen aurka egiteko edo ezabatzeko eskabidea egiterik ere baduela, Eibarko udalean datuen tratamenduari buruzko arduradunarengana zuzenduta: Eibarko udala, Untzaga plaza z/g; 20.600, Eibar (Gipuzkoa). Eskabidea egiteko, datu hauek eman behar ditu: izen-abizenak, helbidea jakinarazpenak bidaltzeko, eskaera zehatza, data, interesdunaren sinadura eta fitxategiaren izena.

Halaber, kontsultatu nahi izanez gero “Jardunbide Egokien Eskuliburua Euskal Autonomia Erkidegoko toki erakundeetarako” delakoa webgune hauetan dago: www.eudel.net eta www.avpd.es.

DECIMA: Protección de datos de carácter personal.

Con la firma del presente convenio, la firmante declara que reúne todos los requisitos establecidos en el mismo y que acepta íntegramente las condiciones y obligaciones recogidas en él.

Así mismo, la firmante manifiesta que los Datos Personales facilitados al Ayuntamiento de Eibar son recogidos bajo su consentimiento y que acepta que dichos datos sean objeto de tratamiento automatizado e incorporados a los diferentes ficheros debidamente autorizados del Ayuntamiento de Eibar.

La firmante declara que la información facilitada para la firma de este convenio es cierta y que no ha sido omitida o alterada.

La firmante autoriza al Ayuntamiento de Eibar:

a) A que el uso de dichos datos de carácter personal se restrinja exclusivamente a la gestión municipal, pudiendo procederse a su cesión o comunicación a otras Administraciones Públicas o terceros en los supuestos previstos en la Ley Orgánica 15/1999 de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal.

b) A realizar todas las consultas que fueren necesarias en los ficheros de las áreas y departamentos municipales u otras Administraciones Públicas, a fin de obtener la información que resulte relevante para la correcta gestión de la subvención objeto de este convenio.

Finalmente la firmante declara que ha sido debidamente informada de la posibilidad de acceder a los datos facilitados, así como de solicitar, en su caso, su rectificación, oposición o cancelación, en los términos establecidos por la Ley indicada anteriormente, pudiendo dirigir una comunicación escrita al responsable de tratamiento en el Ayuntamiento de Eibar, plaza Untzaga s/n; 20.600 Eibar (Gipuzkoa) con los siguientes datos: nombre y apellidos, domicilio a efectos de notificaciones, petición en que se concreta la solicitud, fecha, firma de la persona interesada y nombre del fichero.

Asimismo, se puede consultar el “Manual de Buenas Prácticas de Protección de Datos Personales para entidades locales de la Comunidad Autónoma del País Vasco” en las direcciones de internet www.eudel.net y www.avpd.es.

HAMAIKAGARRENA: Auzigaiak.

Hitzarmen honetatik sor daitezkeen auzigaiak, hitzarmenak berak izaera juridiko-administratiboa duenez, administrazioarekiko auzietarako jurisdikzio-ordenaren menpe geratuko dira.

Eta alde biak ados daudela erakusteko, hitzarmen hau egin eta honen ale bi izenpetu dituzte goian adierazitako lekuan eta bertan esandako egun horretan.

DECIMOPRIMERA: Cuestiones litigiosas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Y, en prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

EIBARKO UDALAREN IZENEAN
POR EL AYUNTAMIENTO DE EIBAR

MIGUEL DE LOS TOYOS NAZÁBAL

BIC BERRILAN S.A. ENTITATEAREN IZENEAN
POR BIC BERRILAN S.A.